

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего  
образования «Мурманский арктический государственный университет»

в г. Апатиты

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### **Б1.Б.3 Профессиональный иностранный язык**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки**

**16.04.01 Техническая физика**

**направленность (профиль) Теплофизика и молекулярная физика**

(код и наименование направления подготовки  
с указанием направленности (профиля) (наименования магистерской программы))

**высшее образование – магистратура**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**магистр**

квалификация

**очная**

форма обучения

**2019**

год набора

**Составитель:**

Суворова В.С., ст. преподаватель  
кафедры общих дисциплин

Утверждено на заседании кафедры общих  
дисциплин

(протокол № 13 от 08 июня 2018г.)

Зав. кафедрой

 Савельева О. В.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** – овладение навыками межличностной и межкультурной коммуникации, приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать навыки письменного перевода специализированного текста практически как в профессиональной (производственно-прикладной, научно-исследовательской, проектной, организационно-управленческой, педагогической) деятельности, так и для продолжения образования.

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

**Знать:**

- нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки магистра;
- переводческую компетенцию, её составляющие:
- языковая компетенция в родном и иностранном языках;
- текстообразующая компетенция – знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках;
- технологическая компетенция – владение основными переводческими стратегиями и приёмами.
- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры;
- способы работы над специальным языковым и письменным материалом;
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);
- основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности.

**Уметь:**

- точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
- адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка.

**Иметь навыки (приобрести опыт):**

- владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации;
- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования);
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
- компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
- оформлять перевод в соответствии с требованиями.



|              |   |          |            |   |           |   |           |           |           |                 |
|--------------|---|----------|------------|---|-----------|---|-----------|-----------|-----------|-----------------|
| 1            | 2 | 2        | 72         | - | 24        | - | 24        | 24        | 48        | Зачет           |
| 2            | 3 | 1        | 36         | - | 20        |   | 20        | 20        | 16        | Зачет с оценкой |
| <b>итого</b> |   | <b>3</b> | <b>108</b> |   | <b>44</b> |   | <b>44</b> | <b>44</b> | <b>64</b> |                 |

В интерактивной форме часы используются в виде: представления презентаций по темам дисциплины, групповой дискуссии, заслушивании и обсуждении студентами докладов по тематике дисциплины.

### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.

| № п/п | Наименование раздела, темы   | Контактная работа |    |    | Всего контактных часов | Из них в интерактивной форме | Кол-во часов на СРС |
|-------|--|-------------------|----|----|------------------------|------------------------------|---------------------|
|       |  | ЛК                | ПР | ЛБ |                        |                              |                     |
| 1.    | Модуль 1. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.  | -                 | 4  | -  | 4                      | 4                            | 8                   |
| 2.    | Модуль 2. Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.                      | -                 | 4  | -  | 4                      | 4                            | 8                   |
| 3.    | Модуль 3. Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное». | -                 | 4  | -  | 4                      | 4                            | 8                   |
| 4.    | Модуль 4. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. Перевод реалий   | -                 | 4  | -  | 4                      | 4                            | 8                   |
| 5.    | Модуль 5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.  | -                 | 4  | -  | 4                      | 4                            | 8                   |
| 6.    | Модуль 6. Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.   | -                 | 4  | -  | 4                      | 4                            | 8                   |
|       | <b>Зачет</b>   |                   |    |    |                        |                              |                     |
| 7.    | Модуль 7. Текст «Semiconductors»,  | -                 | 4  | -  | 4                      | 4                            | 4                   |

|     |  |   |           |   |           |           |           |
|-----|--|---|-----------|---|-----------|-----------|-----------|
|     | лексико-грамматические трансформации при переводе.<br>Логическое развитие в переводе.                    |   |           |   |           |           |           |
| 8.  | Модуль 8. Лексико-грамматические трансформации при переводе.<br>Целостное преобразование.<br>Компрессия. | - | 6         | - | 6         | 6         | 4         |
| 9.  | Модуль 9. Текст «What Is Cybernetics?», антонимический перевод.  | - | 4         | - | 4         | 4         | 4         |
| 10. | Модуль 10. Лексико-грамматические трансформации при переводе.  | - | 6         | - | 6         | 6         | 4         |
|     | <b>Итого:</b>  | - | <b>44</b> | - | <b>44</b> | <b>44</b> | <b>64</b> |
|     | <b>Зачет с оценкой</b>   |   |           |   |           |           |           |

## Содержание дисциплины

**Модуль 1.** Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 2.** Текст «Ultraviolet and Infrared». Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 3.** Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное». Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

**Модуль 4.** Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron». Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 5.** Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 6.** Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой.

**Модуль 7.** Текст «Semiconductors». Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 8.** Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия. Целостное преобразование. Целостное преобразование при переводе словосочетания и предложения. Роль ситуативного контекста при переводе английских фраз. Связь приёма целостного преобразования с приёмами логического развития и антонимического перевода. Поиск адекватности при переводе. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 9.** Текст «What Is Cybernetics?». Антонимический перевод. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Письменный перевод абзацев текста. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

**Модуль 10.** Лексико-грамматические трансформации при переводе. Определение приёма антонимического перевода. Фразы-клише и фразеологизмы с устойчивыми антонимическими соответствиями. Синтаксические конструкции с использованием антонимического перевода. Выполнение упражнений по теме.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **Основная литература:**

1. Коваленко А. Я. Общий курс научно - технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с.

### **Дополнительная литература:**

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2002. — 208 с.

2. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2005. — 352 с.

3. Трухан Е. В., Кобяк О. Н. Английский язык: для энергетиков: учебное пособие – Минск: Вышэйшая школа, 2011 – 192 с. – [Электронный ресурс] – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=110094&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=110094&sr=1)

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), комплект мультимедийного оборудования, включающий мультимедиапроектор, экран, переносной ноутбук для демонстрации презентаций; учебно-наглядные пособия; обеспечивающие тематические иллюстрации);

- помещения для самостоятельной работы (оснащены компьютерными столами, стульями, доской аудиторной, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (оснащены наборами инструментов, оборудованием, расходными материалами для монтажа, ремонта и обслуживания информационно-телекоммуникационной сети филиала и вычислительной техники);

- лаборатория информационных технологий (оснащена компьютерными столами, стульями, мультимедийным проектором, экраном проекционным, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета).

### **7.1. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

1. Microsoft Windows.
2. Microsoft Office / LibreOffice.

## **7.2. ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

ЭБС «Издательство Лань»[Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;

ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»[Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>.

## **7.3. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Электронная база данных Scopus.

## **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

## **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.



